

УДК 811.11-112

Гусева А.Е., Первак Т.В.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СУБСТИТУЦИЯ КАК ПРИЕМ МОДИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТЕЛЕДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ МОКЬЮМЕНТАРИ «ШТРОМБЕРГ»)

Аннотация. Статья посвящена вопросу индивидуально-авторского использования фразеологических единиц в немецком комедийном телесериале «Штромберг». Авторами рассматривается такой приём модификации фразеологизмов, как лексическая субституция, приводится оригинальная классификация моделей лексических замен, а также описывается механизм создания языковой игры с помощью этого приёма. В статье устанавливается, что в телесериале наряду с лексической субституцией, построенной на отношениях синонимии, антонимии, гипонимии, паронимии, в основе лексической замены могут лежать прецедентная информация или невербальные средства.

Ключевые слова: Штромберг (сериал), модификация фразеологизмов, лексическая субституция, языковая игра, способы лексических замен.

A. Guseva, T. Pervak

*Moscow Region State University
10A, Radio st., Moscow, 105005, Russian Federation*

LEXICAL SUBSTITUTION AS A TYPE OF MODIFICATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN TV-DISOURSE (BASED ON THE MOCKUMENTARY “STROMBERG”)

Abstract. The article is devoted to occasional modification of phraseological units (PUs) in the German TV-comedy “Stromberg”. The authors consider such type of PU modifications as lexical substitution. The original classification of various ways of lexical substitutions is given. The techniques of creating a language game with the use of this device are described. The article states that in this television series, besides synonymy, antonymy, hyponymy, or paronymy, precedential information or nonverbal means can be the basis of lexical substitution.

Keywords: Stromberg (serial), modification of phraseological units, lexical substitution, language game, ways of lexical substitution.

Изучение индивидуально-авторских преобразований фразеологических единиц (далее – ФЕ) имеет культурологическую направленность, так как фразеологизмы являются ценнейшим источником сведений о культуре и менталитете народа.

В качестве объекта исследования выбран популярный комедийный телесериал «Штрюмберг», показанный на немецком телеканале ProSieben в период с 2004 по 2012 гг. и завершившийся выходом кинофильма в Германии в феврале 2014 г. В телесериале «Штрюмберг» модификация ФЕ является одним из наиболее эффективных способов создания языковой игры и речевого портрета «горе-руководителя» Бернда Штрюмберга, так как лексикон и умение «оперировать» языком зачастую показывают ментальный уровень личности.

Актуальность статьи обусловлена потребностью детально изучить возможности приёма субституции для реализации языковой игры в комедийном телесериале. Материалом исследования послужили ФЕ, отобранные методом сплошной выборки из немецкого телесериала «Штрюмберг», в составе которых была произведена лексическая замена.

В данной статье вслед за В.З. Санниковым под языковой игрой понимается некоторая языковая неправильность (или необычность), осознаваемая и намеренно допускаемая говорящим и в том же смысле понимаемая слушающим. При этом слушающий также должен понимать, что это выражение «нарочно так сказано», иначе оценит его просто как неправильность или неточность. Именно намеренная неправильность вызовет не досаду и недоумение, а желание поддержать игру и попытаться вскрыть глубинное намерение автора, эту игру предложившего [4, с. 23].

Существуют различные приёмы модификации ФЕ, такие как расширение, например, структуры ФЕ, фразеологический эллипсис, лексическая замена, контаминация, свободное употребление ФЕ, двойная актуализация. Им посвящены работы многих ведущих лингвистов в области фразеологии [2; 5; 6].

В данной статье мы проанализируем функционирование в немецком телевизионном пространстве такого приёма модификации ФЕ, как лексическая субституция. Под субституцией понимается замена одной языковой единицы на другую [3], но это понятие расширяется в теледискурсе за счет наличия вербальных (на уровне звукового ряда) и невербальных (на уровне зрительного ряда) средств. Основное назначение невербальных средств (просодических, экстралингвистических, кинетических, такесических) в телесериале «Штрюмберг» состоит в дополнении или замещении спонтанной речи, отражении эмоционального состояния персонажей сериала, а также создании комического эффекта.

Лексическая субституция способствует реализации намерений автора и имеет как стилистический, так и прагматический эффект. Замена одного из компонентов ФЕ позволяет создавать оригинальные ассоциативные связи, которые нужно понять и декодировать зрителям, например:

Erika: *Bei Nacht sind alle Kater grau.*

Tanja: *Ja, vor allem wenn die Katze blau ist ... /*

Эрика: *Ночью все коты серы.*

Таня: *Особенно если кошка сильно пьяна ...* (здесь и далее перевод наш – Т.П. и А.Г.) [9, с. 167]. Эрика слишком много выпила на вечеринке знакомств и уже не могла различать потенциальных кавалеров, поэтому замена кошки на кота во фразеологизме *Bei Nacht sind alle Katzen grau / ночью все кошки серы* метафорична и даёт возможность завуалировано обсудить вечеринку в условиях офиса.

В ряде случаев субституция приводит к обновлению значения фразеологизма, на чём именно и основывается игровой эффект, например:

Stromberg: *Heißt das, ich soll Erika ...?*

Berkel: *Und zwar fristlos.*

Stromberg: *Aber ... aber wär das nicht mit Kanonen auf Elstern, nur weil die mal einen Löffel stibitzt ...*

Berkel: *Ich glaube, ich habe meine Haltung zur Genüge erläutert /*

Штроберг: *Значит, я должен Эрику ...? (уволить)*

Беркель: *И немедленно.*

Штроберг: *Но ... но это не будет ли, как из пушек по сорокам, только из-за того, что стибзили ложку ...*

Беркель: *Я думаю, что достаточно разъяснила мою позицию* [8, с. 182].

Замена именного компонента *der Spatz / воробей* на *die Elster / сорока*, а также усечение во фразеологизме *auf Spatzen mit Kanonen schießen (ugs.) / стрелять из пушек по воробьям* приводят к тому, что буквальное значение «из пушек по сорокам» актуализируется как «затрачивать неоправданно много сил, средств на что-либо». Сорока также метафорично указывает на болтливость Эрики, которая сама проговорила о проступке, из-за которого её хотят уволить.

В некоторых случаях между варьированием и модификацией ФЕ проходит слишком тонкая грань, вследствие чего разграничение этих явлений представляется затруднительным, особенно это касается грамматических модификаций [6, с. 70]. А.Е. Гусева предлагает рассматривать все модификации ФЕ с точки зрения их функционирования в конкретном дискурсе, что способствует формированию критериев, позволяющих выявить различие между вариантом и модификацией ФЕ. Такой подход делает возможным определение множества вариантов ФЕ, лексикографически не кодифициро-

ванных, но и не представляющих собой, тем не менее, отступления от узуса того или иного языка [1, с. 60–61].

Например, слова, являющиеся полными синонимами, не могут создать должного игрового эффекта, но могут сделать выражение более экспрессивным: «*Ja, die haben vorhin noch mal angerufen, alles bingo, bongo, das ist durch, und ich sag mal ganz ehrlich, ich heul dem Schuppen hier keine Träne nach ... / Да, они недавно еще раз позвонили, все в порядке, и я скажу абсолютно честно, я по этому сараю слез проливать не буду ...*» [9, с. 274]. Глагол *nachweinen* в ФЕ *jemandem (etwas) keine Träne nachweinen* заменяется **стилистическим** синонимом *nachheulen*, относящимся к разговорной лексике, но имеющим такое же значение.

Рассмотрим подробнее модели лексических замен, характерные для телесериала «Штрюмберг»:

1. Синонимическая замена.
2. Антонимическая замена.
3. Замена на основе гипо-гиперонимических отношений.
4. Лексическая замена, в основе которой лежит прецедентная информация.
5. Лексическая замена с визуализацией.
6. Замена компонентов ФЕ паронимами.

1. Синонимическая замена предполагает полное или частичное совпадение значений, и в этом случае речь будет идти скорее о варьировании, чем о модификации. Наиболее интересными с позиций игровых модификаций представляются замены семантико-стилистическими, идеографическими и окказиональными синонимами.

Замена семантико-стилистическим синонимом, т. е. словом, *которое отличается и оттенком значения, и стилистической окраской*, например: «*Wenn die Birne erst mal matschig ist, dann brauchst du auch nicht mehr anfangen, Karriere zu machen ...*» / «Если бабка уже размякла, то нечего и начинать делать карьеру ...» [9, с. 30]. В ФЕ *eine weiche Birne haben (salopp)* / *быть глупым* происходит замена прилагательного *weich* / *мягкий* на *matschig* / *кашеобразный, слякотный*, что обеспечивает более яркую образность восприятия.

Замена идеографическим (семантическим) синонимом, т. е. словом, *почти одинаковым по значению, отличающимся оттенком значения*, например: «*Wenn die mich hier zum alten Eisen schieben wollen, da kann ich nur sagen, dieser Kürbis ist noch ganz schön saftig ...*» / «Если они хотят задвинуть меня в утиль, то я могу только сказать, что эта тыква еще очень сочная ...» [9, с. 13]. В этом примере замена глагола во фразеологизме *zum alten Eisen werfen* / *спустить в утиль*, а также использование сниженного разговорного синонима *der Kürbis* / *голова* усиливают экспрессивность выражения, не из-

меня семантики ФЕ. В телесериале данная сцена сопровождается постукиванием шариковой ручкой по голове, что устраняет недопонимание слова *Kürbis*.

В сериале «Штромберг» мы сталкиваемся с так называемым окказиональным употреблением синонимов, когда слова, не являющиеся синонимами в принципе, с подачи сценариста становятся таковыми. Заменяемые существительные, как правило, относятся к общей лексико-семантической группе (домашние животные, предметы одежды, еда), например: «*Klar, man liest und hört ja viel über Arbeitslosigkeit und so, aber das ist wie mit Krebs oder Cholesterin: Man denkt ja doch immer, dass das nur die anderen trifft ... Aber andererseits werden die ja hier nicht eine ihrer besten Kühe schlachten, solange die noch Milch ... also, da wären die ja schön blöd ... und blöd sind die ja nicht ...*» / «Ясно, много читают и слушают о безработице и так далее, но это как рак или холестерин: всегда думают, что это касается только других ... Но с другой стороны, не будут же они убивать одну из лучших коров, пока она еще молоко ... тут они были бы совсем глупы ... а они не глупы ...» [8, s. 199]. Комический эффект возникает в результате комплексной трансформации ФЕ *das Huhn, das goldene Eier legt, schlachten* / убивать курицу, несущую золотые яйца, поступать неблагоразумно и интенсификации её значения.

В следующем примере персонаж сериала сам воспринимает произведённую им лексическую замену в ФЕ *ist das Hemd näher als der Rock* / своя рубашка ближе к телу как аномальную: «*Ich meine, ich bin jetzt hier raus wär, ist doch logisch ... Und natürlich ist einem in so ,ner Situation die Hose näher als die Jacke, oder so ...*» / «Я думаю, я вылечу отсюда, это же логично ... И, конечно, в такой ситуации штаны ближе к телу, чем куртка или как-то так ...» [8, s. 216].

2. Антонимическая замена предполагает противоположность выражаемых словами понятий, например:

Ernie: *Ich geh damit zu Herrn Becker, ich hab alles aufgeschrieben ... Auch das mit dem dicken Arsch, was Sie ...*

Stromberg: *Ja, meinst du, der Becker kann übers Wasser latschen?* /

Эрни: *Я пойду с этим к г-ну Бекеру, я все записал ... И по поводу толстой задницы тоже, как Вы (сказали) ...*

Штромберг: *Ты думаешь, Бекер может «вымучивать» чудеса / волочить ноги по воде?* [9, s. 29].

Фразеологизм *übers Wasser laufen können* / уметь творить чудеса отсылает зрителя к библейскому сюжету, в котором Иисус Христос ходил по воде с целью уверения учеников в Его Божественности. Антонимическая замена глагола *laufen* / бегать на *latschen* / волочить ноги приводит, с одной стороны, к абсурдности высказывания, а с другой – к желанию Штромберга принизить начальника.

«Aber ich kann auch ,n Hai sein ... Ich bin der schwarze Hai unter lauter weißen, äh, wie bei den Schafen, nur andersrum, also ...» / «Но я тоже могу быть акулой ... Я черная акула среди только белых, эээ, это как с овцой, только наоборот ...» [9, s. 261]. Штрюмберг сам понимает, что неудачно использовал сравнение *schwarzes Schaf in der Familie* / паршивая овца (в стаде), белая ворона (в коллективе) и быстро поправляет себя, но его оплошность не ускользает от внимания зрителей и вызывает ироничную улыбку.

3. Гипо-гиперонимическая замена основана на родо-видовых отношениях. Гипоним, т. е. слово, обозначающее вид внутри указанного рода объектов или явлений, заменяется словом, выражающим более общее понятие, – гиперонимом, и наоборот, например: «Sobald du einem Mitarbeiter deinen kleinen Finger reichst, will der sofort deinen ganzen Arm und dann noch einen, und noch einen und noch einen und ratzfatz stehst du da ...» / «Как только ты дал воли на палец, он хочет сразу всю твою руку и потом еще одну, и еще одну, и еще одну и в мгновение ока ты стоишь тут ...» [9, s. 197]. В поговорке *wenn man ihr/ihm usw. den kleinen Finger gibt/reicht, nimmt sie/er usw. gleich die ganze Hand/ дай воли на палец, и всю руку откусят* слово *die Hand* / кисть заменяется гиперонимом *der Arm* / рука, комический эффект особенно усиливается при троекратном повторе.

4. Лексическая замена, в основе которой лежит прецедентная информация, например: «Zuckerbrot und ... Spiele. Da haben die alten Griechen haben damit ganz große Er...äh...» / «Пряником и ... играми. Тут древние греки имели большой у... (спех)» [10, 1:05:29]. Для декодирования такой неожиданной трактовки привычной ФЕ *mit Zuckerbrot und Peitsche* / кнутом и пряником необходимы фоновые знания о том, что Олимпийские игры проходили в Древней Греции, и такого рода вынужденная дешифровка текста способна доставить интеллектуальное удовольствие зрителям.

«Ja, Ernie, meinst du, ich hol dir hier deine Kartoffeln aus dem Feuer, oder was? Du wolltest Chef, jetzt haste Chef! Sieh zu, wie du ...» / «Ну, Эрни, ты думаешь, я тут буду твою картошку из огня вытаскивать? Ты хотел стать шефом, ты стал! Вот и смотри, как ты ...» [9, s. 162]. Фразеологизм *für jmdn die Kastanien aus dem Feuer holen* / подвергать себя опасности ради кого-либо берет свое начало в басне «Обезьяна и Кот» Жана де Лафонтена. Лексическая замена *Kastanien* / *Kartoffeln*, усиленная вводом дейктического слова *deine* в состав идиомы, создает яркий образ и подчеркивает недовольство Штрюмберга сложившейся ситуацией.

5. Лексическая замена с визуализацией, т. е. сопровождением зрительным рядом, используется как для экономии языковых средств, так и для придания речи большей экспрессивности и образности, например:

Ulf: *Aber ich denke, die Beförderung steht?!*

Stromberg: *Mensch, Ulf, das Wasser steht schon bis hier! Kapiert das doch mal!!*

Ульф: *Но я думаю, что повышение по службе предстоит?*

Штромберг: *Дружище, Ульф, мы в отчаянном положении! Усвой же это, наконец!* [8, s. 125].

В словаре Дуден [7, s. 686] встречаются зафиксированные узусом варианты *steht das Wasser bis zum Hals / bis an die Kehle / bis zur Kehle / быть в отчаянном положении*, в сериале же слово *Hals / Kehle* заменяется характерным движением руки по шее. Замена слов жестами и мимикой является отличительной особенностью использования приема субституции в телесериале.

6. Замена компонентов ФЕ паронимами, т. е. словами, сходными по звучанию и морфемному составу, но различающимися лексическим значением, например:

Ulf: *Das hat sich so ergeben ...*

Tanja: *Na ja, was heißt ergeben?*

Ulf: *Gelegenheit macht Liebe ... Praktisch ...!*

Ульф: *Так получилось ...*

Таня: *Что значит «так получилось»?*

Ульф: *Плохо не клади, любовь в грех не вводи ... практически ...* [8, s. 247].

В основе модификации лежит поговорка *Gelegenheit macht Diebe / плохо не клади, вора в грех не вводи*. Таня и Ульф влюблены друг в друга, но в интервью не могут найти подходящие слова для передачи своих чувств.

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы:

1. Лексическая замена строится в большинстве случаев на отношениях синонимии, антонимии, гипонимии, паронимии. Замены могут приводить либо к появлению у ФЕ новых оттенков значения, либо к изменению семантики ФЕ, что создаёт наиболее яркие ассоциативные связи.

2. Замены, в основе которых лежит прецедентная информация, позволяют кратко и ёмко охарактеризовать ситуацию, персонаж и его настроение, выразить своё отношение к нему.

3. Наличие зрительного ряда даёт возможность заменять слова невербальными средствами, например, жестами. Этот приём дополняет или замещает спонтанную речь, отражает эмоциональное состояние персонажей сериала, а также создаёт комический эффект.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гусева А.Е. Типология фразеологических синонимов по структурному признаку // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2012. № 2. С. 60–67.

2. Добровольский Д.О. Беседы о немецком слове. Studien zur deutschen Lexik. М.: Языки славянской культуры, 2013. 744 с.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
4. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. М.: Языки славянской культуры, 2002. 552 с.
5. Современная фразеология: тенденции и инновации: монография / Н.Ф. Алефиренко, В.И. Зимин, А.П. Василенко, Т.Н. Федуленикова, Д.О. Добровольский, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко; отв. ред. А.П. Василенко. М.; СПб.; Брянск: Новый проект, 2016. 200 с.
6. Handbuch der Phraseologie / hrsg.: H. Burger, A. Buhofer, A. Sialm. Berlin; New York: de Gruyter, 1982. 448 S.
7. Duden : Deutsche Sprache in 12 Bänden / Bibliographisches Institut. Band 11. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 4., überarbeitete und aktualisierte auflage. Berlin: Bibliographisches Institute Verlag, 2013. 928 S.
8. Stromberg. Die Originalbücher der 1. Staffel / Husmann R. Leck: Egmont, 2007. 255 S.
9. Stromberg. Die Originalbücher der 2. Staffel / Husmann R. Leck: Egmont, 2007. 320 S.
10. Stromberg. Staffel 3 [E-Ressource]: Seifenoper. Brainpool TV GmbH, 2013. (2 DVD-ROM)

REFERENCES

1. Guseva A.E. The Typology of Phraseological Synonyms according to the Structural Basis. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2012, no. 2, pp. 60–67.
2. Dobrovol'skii D.O. *Besedy o nemetskom slove*. Studien zur deutschen Lexik. [Conversations about the German Word. Studien zur deutschen Lexik]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2013. 744 p.
3. Nelyubin L.L. *Tolkovyi perevodovedcheskii slovar'* [Sensible translational dictionary]. Moscow, Flinta Publ, Science Publ., 2003. 320 p.
4. Sannikov V.Z. *Russkii yazyk v zerkale yazykovoi igry* [The Russian Language in the Mirror of a Language Game]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2002. 552 p.
5. Alefrenko N.F., Zimin V.I., Vasilenko A.P., Fedulenkova T.N., Dobrovol'skii D.O., Melerovich A.M., Mokienko V.M.; Vasilenko A.P. (ed.) *Sovremennaya frazeologiya: tendentsii i innovatsii* [Modern Phraseology: Trends and Innovations]. Moscow, St. Petersburg, Bryansk, Novyi proekt Publ., 2016. 200 p.
6. Burger H., Buhofer A., Sialm A. (Hrsg.). Handbuch der Phraseologie. Berlin, New York, de Gruyter, 1982. 448 S.
7. Duden : Deutsche Sprache in 12 Bänden / Bibliographisches Institut. Band 11. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 4., überarbeitete und aktualisierte auflage. Berlin: Bibliographisches Institute Verlag, 2013. 928 S.
8. Stromberg. Die Originalbücher der 1. Staffel / Husmann R. Leck: Egmont, 2007. 255 S.

9. Stromberg. Die Originalbücher der 2. Staffel / Husmann R. Leck: Egmont, 2007. 320 S.

10. Stromberg. Staffel 3: Seifenoper. Brainpool TV GmbH, 2013. (2 DVD-ROM)



ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Гусева Алла Ефимовна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: angst51@rambler.ru

Первак Татьяна Владимировна – ассистент кафедры германской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: alexfirst@yandex.ru

Guseva Alla E. – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of German Philology, Moscow Region State University; e-mail: angst51@rambler.ru

Pervak Tatiana V. – Assistant of the Department of German Philology, Moscow Region State University; e-mail: alexfirst@yandex.ru



ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

Гусева А.Е., Первак Т.В. Лексическая субституция как приём модификации фразеологизмов в теледискурсе (на материале мокьюментари «Штормберг») // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2017. № 2. URL: www.evestnik-mgou.ru

Guseva A.E., Pervak T.V. Lexical Substitution as a Type of Modification of Phraseological Units in Tv-Discourse (Based on the Mockumentary “Stromberg”) In: *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2017, no. 2. URL: www.evestnik-mgou.ru